

OCTOBER,

1894.

THE  
JOURNAL

OF THE

ROYAL ASIATIC SOCIETY

OF

*GREAT BRITAIN & IRELAND.*

October,



1894.

PUBLISHED BY THE SOCIETY,  
22, ALBEMARLE STREET, LONDON, W.

*Price Twelve Shillings.*

# I N D E X

TO THE PUBLICATIONS

OF THE

## ROYAL ASIATIC SOCIETY

DURING THE YEARS 1827-1888.

THAT IS TO SAY, TO THE

TRANSACTIONS OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,  
VOLS. I.-III., 1827, 1830, AND 1835;

TO THE

JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,  
VOLS. I.-XX., 1834-1863;

AND TO THE

JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,  
*New Series*, 1865-1888.

LONDON:

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY,  
22, ALBEMARLE STREET, W.

*Price Three Shillings and Sixpence.*

THE JOURNAL  
OF  
THE ROYAL ASIATIC SOCIETY.

1894

1894

THE  
JOURNAL  
OF THE  
ROYAL ASIATIC SOCIETY  
OF  
GREAT BRITAIN AND IRELAND  
FOR  
1894.



PUBLISHED BY THE SOCIETY,  
22, ALBEMARLE STREET, LONDON, W.

MDCCCXCIV.

STEPHEN AUSTIN AND SONS,



PRINTERS, HERTFORD.

## CONTENTS.

	PAGE
ART. I.—Jodhpur Inscription of the Pratihāra Bāuka. By MUNSHI DEBIPRASĀD OF JODHPUR .....	1
ART. II.—Two Legends from the Brhaddevatā in an old MS. of Sadguruçisya. By A. A. MACDONELL, M.A. . . . .	11
ART. III.—Short Vocabulary of Red Karen. By BERNARD HOUGHTON, M.R.A.S. ....	29
ART. IV.—The Indian Buddhist Cult of Avalokita and his Consort Tārā “the Saviouress,” illustrated from the Remains in Magadha. By L. A. WADDELL, M.B., M.R.A.S. ....	51
ART. V.—A Trilingual List of Nāga Rājās, from the Tibetan. By L. A. WADDELL, M.B., M.R.A.S. ....	91
ART. VI.—Mr. Justice Telang. By Sir RAYMOND WEST, K.C.I.E., LL.D., M.R.A.S. ....	103
 CORRESPONDENCE.	
By R. F. St. Andrew St. John .....	149
 NOTES OF THE QUARTER.	
1. Obituary Notices .....	165
2. Notes and News .....	178
3. Notices of Books .....	181
4. Additions to the Library .....	206
 LIST OF MEMBERS .....	 1-28
ART. VII.—The Story of Thuwannashan, or Suvanna Sāma Jātaka, according to the Burmese version, pub- lished at the Hanthawati Press, Rangoon. By R. F. ST. ANDREW ST. JOHN, M.R.A.S. ....	211
ART. VIII.—The Geography of Rāma’s Exile. By F. E. PARGITER, B.A., Bengal Civil Service .....	231
ART. IX.—Lāmaist Graces before Meat. By L. A. WADDELL	265
ART. X.—Ssūma Ch’ien’s Historical Records. Introductory Chapter. By HERBERT J. ALLEN, M.R.A.S. ....	269
ART. XI.—Manicūdāvadāna, as related in the fourth chapter of the Svayambhūpurāna [Paris, dev. 78]. By LOUIS DE LA VALLÉE POUSSIN, M.R.A.S. ....	297

	PAGE
ART. XII.—The Vedalla Sutta, as illustrating the Psychological basis of Buddhist Ethics. By CAROLINE A. FOLEY, M.A. ....	321
ART. XIII.—The Nigrodha-miga-Jātaka and the Life of St. Eustathius Placidus. By Dr. M. GASTER, M.R.A.S. ....	335
ART. XIV.—The Madhurā Sutta concerning Caste. By ROBERT CHALMERS. ....	341
ART. XV.—Buddha's Secret from a Sixth-Century Pictorial Commentary and Tibetan Tradition. By L. A. WADDELL, M.B., M.R.A.S. ....	367
 CORRESPONDENCE.	
1. Indian Buddhist Manuscripts in Tibet. By L. A. Waddell. ....	385
2. Polycephalic Images of Avalokita in India. By L. A. Waddell. ....	385
3. By Robert Chalmers. ....	386
4. By Caroline A. Foley. ....	388
 NOTES OF THE QUARTER.	
1. General Meetings of the Royal Asiatic Society ..	391
2. Contents of Foreign Oriental Journals. ....	393
3. Obituary Notices. ....	394
4. Notes and News. ....	397
5. Notices of Books. ....	399
6. Additions to the Library. ....	415
 ART. XVI.—Description of an old Persian Commentary on the Kur'ān. By EDWARD G. BROWNE, M.A., M.R.A.S. ....	 417
ART. XVII.—Dr. Bhagvānlāl Indrāji's Interpretation of the Mathurā Lion Pillar Inscriptions. By G. BÜHLER, Ph.D., LL.D., C.I.E., Hon. Member R.A.S. ....	525
ART. XVIII.—The Northern Kshatrapas. By E. J. RAPSON, M.A., M.R.A.S., late Fellow of St. John's College, Cambridge. ....	541
 CORRESPONDENCE.	
1. Sanskrit in Ceylon. By Prof. RHYS DAVIDS. ....	555
2. Pāli Suttas printed in Ceylon. By C. BENDALL. ..	556
3. The New Burmese Dictionary. By R. F. ST. ANDREW ST. JOHN. ....	556
4. The Brhaddevatā—Correction. By A. A. MACDONELL. ..	558
5. Buddhist Abhidhamma. By ARNOLD C. TAYLOR. ..	560
6. The Sūfi Creed. By E. H. WHINFIELD. ....	561

	PAGE
7. An Ancient Stone in Ceylon. By ERNEST M. BOWDEN .....	564
8. A Burmese Saint. By R. F. ST. ANDREW ST. JOHN .....	565
NOTES OF THE QUARTER.	
I. General Meetings of the Royal Asiatic Society ....	577
II. OBITUARY NOTICES—	
1. Prof. WILLIAM ROBERTSON SMITH. By E. G. BROWNE .....	594
2. General ROBERT MACLAGAN. By T. H. THORNTON	603
3. Rev. Dr. RICHARD MORRIS. From the <i>Academy</i>	607
4. Prof. WILLIAM DWIGHT WHITNEY. By A. A. MACDONELL .....	610
III. Notes and News .....	615
IV. NOTICES OF BOOKS—	
A. MOULIÉRAS. <i>Légendes et Contes merveilleux de la Grande Kabylie.</i> Reviewed by T. G. DE G. ....	619
J. SCHREIBER. <i>Manuel de la Langue Tigraï.</i> By T. G. DE G. ....	620
J. PERRUCHON. <i>Notes pour l'Histoire d'Éthiopie.</i> By T. G. DE G. ....	620
RENÉ BASSET. <i>Les Apocryphes Éthiopiens.</i> By T. G. DE G. ....	621
LEO REINISCH. <i>Die Bedawye Sprache in Nordost-Africa.</i> By T. G. DE G. ....	621
Dr. S. GELBHAUS. <i>Das Targum II. zum Buche Esther.</i> By H. HIRSCHFELD .....	622
KUMĀRA DĀSA's <i>The Jānakī Harana.</i> By RH. D.	623
R. C. STEVENSON. <i>Judson's Burmese - English Dictionary.</i> By B. HOUGHTON .....	624
KARL BOHNENBERGER. <i>Der Altindische Gott Varuna nach den Liedern des Ṛgveda.</i> By A. A. MACDONELL .....	627
J. D. REES. <i>Epochs of Indian History: The Muhammadans, 1001-1761 A.D.</i> By F. G. ....	630
T. B. PĀNABOKKE. <i>The Megha Dūta by Kālidāsa.</i> By RH. D. ....	632
CHAS. J. RODGERS. <i>The Coins of the Mogul Emperors of India.</i> By O. C. ....	635
TH. SCHULTZE. <i>Vedanta und Buddhismus.</i> ....	637
HENRI MOSER. <i>L'Irrigation en Asie Centrale, étude géographique et économique.</i> By E. D. M. ....	638
MĪRZĀ HUSEYN of Hamadān. <i>The Tārikh-i-Jadīd.</i> By F. J. G. ....	640
<i>Sanskrit Literature in India.</i> By Col. A. JACOB.	646
<i>Notes on African Philology.</i> R. N. CUST .....	651



	PAGE
V. Additions to the Library .....	654
THE REPORT OF THE TRANSLITERATION COMMITTEE .....	1-13
ART. XIX.—On Certain Features of Social Differentiation in India. By J. A. BAINES.....	657
ART. XX.—The Route by which Alexander entered India. By FREDERIC PINCOTT, M.R.A.S.....	677
ART. XXI.—The Cuneiform Inscriptions of Van. Part V. By Prof. A. H. SAYCE .....	691
ART. XXII.—The <i>Khalāsat-at-Tawārikh</i> , or Essence of History. By H. BEVERIDGE, M.R.A.S. ....	733
ART. XXIII.—The <i>Ratthapāla Sutta</i> . By WALTER LUPTON, I.C.S.....	769
ART. XXIV.—The <i>Babylonian Chronicle</i> . By THEO. G. PINCHES, M.R.A.S. ....	807
 CORRESPONDENCE.	
1. The Benares Pandit. By TH. AUFRECHT .....	835
2. Sanskrit Manuscripts in China. By F. KIELHORN	835
3. The Pir Badar. By JOHN BEAMES.....	838
4. Ditto. By H. BEVERIDGE .....	840
5. The <i>Saṅsāra-Maṅḍalam</i> . By LOUIS G. DE LA VALLÉE POUSSIN .....	842
 NOTES OF THE QUARTER.	
I. OBITUARY NOTICE—	
BRIAN HOUGHTON HODGSON. By R. N. CUST.....	843
II. NOTES AND NEWS.....	850
III. NOTICES OF BOOKS—	
ROBERT K. DOUGLAS. <i>Society in China</i> . Reviewed by J. L. ....	851
GUSTAV OPPERT. <i>Original Inhabitants of Bharata- varṣa or India</i> . By CHARLES JOHNSTON.....	865
T. G. DE GUIRAUDON. <i>Manuel de la langue Foule (Anglicé Fulah), parlée dans la Senegambie et le Soudan</i> . By R. N. CUST.....	867
Sir W. W. HUNTER. <i>Bengal MS. Records, 1782- 1807</i> . By R. N. CUST.....	868
W. CROOKE. <i>The Popular Religion of Northern India</i> . By G. A. G. ....	874
Prof. STEINSCHNEIDER, Prof. G. JAHN, and E. FAGNAN. <i>Arabic Literature</i> .....	878

# ORIENTAL TRANSLATION FUND.

---

## NEW SERIES.

---

UNDER this name the work of the Old Oriental Translation Fund (originally started in 1828) is now being carried on. One or two volumes are published annually, and the following works of this series are now for sale at the rooms of the Royal Asiatic Society, 22, Albemarle Street, London, W.

Part I. (Vols. I. and II.) of the Persian historian Mir Khwānd's 'Rauzat-us-Şafā,' or 'Garden of Purity,' translated by Mr. E. Rehatsek, and containing the Moslem Version of our Bible stories, and the lives of the prophets from Adam to Jesus, and other historical matter. 1891 and 1892.

Part II. (Vols. I. and II.) of the above, containing a full and detailed life of Muhammad the Apostle, with an appendix about his wives, concubines, children, secretaries, servants, etc. 1893.

Part II. (Vol III.) of the above, containing the lives of Abu Baḳr, 'Umar, 'Uthmān, and 'Alī, the immediate successors of Muhammad. 1894.

*In preparation—*

BOSCAWEN (W. St. Chad). Translations from Cuneiform Texts.

COWELL (Professor E. B.) and Mr. THOMAS (of Trinity College, Cambridge). Bāṇa's Harsha Carita.

THIBAUT (Professor George). Sāyana's Pañca-daḱī.

TAWNEY (C. H.). The Kathā Koşa, a collection of Jain stories.

STEINGASS (Dr. F.). The last twenty-four Muḱāmāts of Abu Muhammad al Ḳasim al Ḥarīrī.

Any persons wishing copies of the printed circulars issued by the Oriental Translation Fund to be sent to them, are requested to be good enough to send their names and addresses to the Undersigned.

F. F. ARBUTHNOT,

22, ALBEMARLE STREET,  
LONDON, W.

July, 1894.

# Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.

22, ALBEMARLE STREET, LONDON, W.

---

*For the Investigation and Encouragement of Arts, Sciences, and  
Literature in relation to Asia.*

---

## PRESIDENT.

THE RIGHT HON. THE LORD REAY, G.C.S.I., LL.D.

## DIRECTOR.

MAJOR-GEN. SIR H. C. RAWLINSON, BART., G.C.B., LL.D., F.R.S.

## VICE-PRESIDENTS.

PROFESSOR E. B. COWELL, M.A.  
SIR M. E. GRANT DUFF, G.C.S.I., F.R.S.  
MAJOR-GEN. SIR FREDERIC J. GOLDSMID, C.B., K.C.S.I.  
PROFESSOR THE REV. J. LEGGE, D.C.L.  
SIR WILLIAM MUIR, K.C.S.I., LL.D.  
THE REV. PROFESSOR A. H. SAYCE, M.A.  
SIR THOMAS F. WADE, G.C.M.G., K.C.B.

## COUNCIL.

F. F. ARBUTHNOT, Esq.  
L. R. ASHBURNER, Esq., C.S.I.  
REV. C. J. BALL, M.A.  
PROFESSOR CECIL BENDALL.  
E. L. BRANDRETH, Esq., *Hon. Treasurer.*  
ROBERT E. CHALMERS, Esq.  
ROBERT N. CUST, LL.D., *Hon. Secretary.*  
PROFESSOR R. K. DOUGLAS.  
M. GASTER, Ph.D.  
HENRY C. KAY, Esq.  
E. DELMAR MORGAN, Esq.  
COLONEL G. T. PLUNKETT, R.E.  
E. J. RAPSON, Esq., M.A.  
REINHOLD ROST, C.I.E., Ph.D.  
S. A. STRONG, Esq., M.A.  
T. H. THORNTON, C.S.I., D.C.L.  
SIR RAYMOND WEST, K.C.I.E., LL.D.  
AND  
PROF. T. W. RHYS DAVIDS, Ph.D., LL.D., *Secretary and Librarian.*

*Hon. Librarian,* OLIVER CODRINGTON, M.D.

*Assistant Secretary and Librarian,* Miss HUGHES.

*Hon. Solicitor,* A. HAYMAN WILSON, Esq., *Westminster Chambers, 5,  
Victoria Street, S.W.*

# ROYAL ASIATIC SOCIETY'S JOURNAL.

OCTOBER, 1894.

## CONTENTS.

### ORIGINAL COMMUNICATIONS.

	PAGE
ART. XIX.—On Certain Features of Social Differentiation in India. By J. A. BAINES .....	657
ART. XX.—The Route by which Alexander entered India. By FREDERIC PINCOTT, M.R.A.S.....	677
ART. XXI.—The Cuneiform Inscriptions of Van. Part V. By Prof. A. H. SAYCE .....	691
ART. XXII.—The <i>Khalāṣat</i> -at- <i>Tawārīkh</i> , or Essence of History. By H. BEVERIDGE, M.R.A.S. ....	733
ART. XXIII.—The <i>Ratṭhapāla Sutta</i> . By WALTER LUTTON, I.C.S.....	769
ART. XXIV.—The Babylonian Chronicle. By THEO. G. PINCHES, M.R.A.S. ....	807

### CORRESPONDENCE.

1. The Benares Pandit. By TH. AUFRECHT .....	835
2. Sanskrit Manuscripts in China. By F. KIELHORN .....	835
3. The Pir Badar. By JOHN BEAMES.....	838
4. Ditto. By H. BEVERIDGE .....	840
5. The <i>Saṅsāra-Maṇḍalam</i> . By LOUIS G. DE LA VALLÉE POUSSIN .....	842

### NOTES OF THE QUARTER.

#### I. OBITUARY NOTICE—

BRIAN HOUGHTON HODGSON. By R. N. CUST ....	843
--	-----

CONTENTS.

iii

	PAGE
II. NOTES AND NEWS.....	850
III. NOTICES OF BOOKS—	
ROBERT K. DOUGLAS. Society in China. Reviewed by J. L. ....	851
GUSTAV OPPERT. Original Inhabitants of Bharata- varsa or India. By CHARLES JOHNSTON .....	865
T. G. DE GUIRAUDON. Manuel de la langue Foule (Anglicé Fulah), parlée dans la Senegambie et le Soudan. By R. N. CUST.....	867
Sir W. W. HUNTER. Bengal MS. Records, 1782- 1807. By R. N. CUST.....	868
W. CROOKE. The Popular Religion of Northern India. By G. A. G. ....	874
Prof. STEINSCHNEIDER, Prof. G. JAHN, and E. FAGNAN. Arabic Literature .....	878

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS.

	PAGE
ALLEN. <i>Ssūma Ch'ien's Historical Records</i> .....	269
BAINES. <i>On Certain Features of Social Differentiation in India</i> .....	657
BEVERIDGE. <i>The Khalāsat-at-Tawārīkh, or Essence of History</i> .....	733
BROWNE. <i>Description of an Old Persian Commentary on the Qur'an</i> .....	417
BÜHLER. <i>Dr. Bhagvānlāl Indrājī's Interpretation of the Mathura Lion Pillar Inscriptions</i> .....	525
CHALMERS. <i>The Madhura Sutta concerning Caste</i> .....	341
DEBIPRASĀD. <i>Jodhpur Inscription of the Pratihāra Bāuka</i> ..	1
FOLEY. <i>The Vedalla Sutta, as illustrating the Psychological basis of Buddhist Ethics</i> .....	321
GASTER. <i>The Nigrodha-miga-Jātaka and the Life of St. Eustathius Placidus</i> .....	335
HOUGHTON. <i>Short Vocabulary of Red Karen</i> .....	29
LUPTON. <i>The Raṭṭhapāla Sutta</i> .....	769
MACDONELL. <i>Two Legends from the Brhaddevatā in an old MS. of Sadguruçīsa</i> .....	11
PARGITER. <i>The Geography of Rāma's Exile</i> .....	231
PINCHES. <i>The Babylonian Chronicle</i> .....	807
PINCOTT. <i>The Route by which Alexander entered India</i> ..	677
POUSSIN. <i>Mañicūḍāvādāna, as related in the fourth chapter of the Svayambhūpurāṇa</i> .....	297
RAPSON. <i>The Northern Kshatrapas</i> .....	541
SAYCE. <i>The Cuneiform Inscriptions of Van. Part V.</i> ....	691
ST. JOHN. <i>The Story of Thuwannashan, or Suvanna Sāma Jātaka, according to the Burmese version</i> .....	211
WADDELL. <i>The Indian Buddhist Cult of Avalokita and his Consort Tārā "the Saviouress."</i> .....	51
————— <i>A Trilingual List of Nāga Rājās, from the Tibetan</i>	91
————— <i>Lāmaist Graces before Meat</i> .....	265
————— <i>Buddha's Secret from a Sixth-Century Pictorial Commentary and Tibetan Tradition</i> .....	367
WEST. <i>Mr. Justice Telang</i> .....	103